

西區中文學校

西風

The Westside Breeze



內容 Inside

校長的一封信

A Message from Our Principal

西風訪問蔡老師

Teacher Tsai's Interview

5B/6B/7B 班學生作品

5B/6B/7B Work

西風訪問手工藝班老師/校規

Interview with Handcrafts Teachers /

Chinese School Regulations

家長的迴響

Parent Feedback

學生園地

Kids Korner

學生廚房

Cooking with Sophia and Tiffany

十年感言

Look Back in Ten Years

HAPPY
CHINESE
NEW YEAR!
新年快樂



A Message from Our Principal

Dear Parents, Students and Faculty,

All of us know why we send our children to Westside Chinese School and what we expect them to gain from the experience:

- a high school foreign language credit
- a leg up in the college application process
- an advantage in the job market post-graduation
- cultural enrichment and exposure to Asian traditions and culture
- a deeper and more nuanced understanding of the world's next superpower

I'd like to reflect for a moment, however, on the special community of parents, students and teachers that we have created in our school - the uniquely nurturing and self-sustaining organism that is CLSSC.

As I sit and observe the classes, I must commend our teachers for embracing the curriculum changes that we recently instituted. It has been anything but easy for them. I am continually amazed at how much extra effort our instructors put into each class and how hard they work to include Chinese cultural experiences and history into every lesson they teach.

From Joanne Tsai's tea ceremony to Angela Fang's spirited karaoke and Huei-Chung Jaw's moon cake baking, each of our teachers strives to enrich and enlarge the learning experience by including Chinese culture. Our parent volunteers and our PTA play a large role in enhancing our school experience as well. Have you tried Richard Davis's tea eggs yet? Richard runs our snack program and makes the eggs himself every week. How about his wife Marianne's mango jelly pudding? You can find it for sale at the snack tables, and it's delicious!

The primary focus of our school is academics, as of course it should be. But it is the combination of this academic focus and our impressive array of cultural offerings that make the Westside Chinese School such a unique and wonderful destination - a community of like-minded teachers and families with a passion for learning and experiencing Asian culture.

Thank you for participating.

Best,

Jean Huang, Principal

校長的一封信

親愛的家長、同學和老師們：

我們都知道我們為什麼送我們的孩子來西區中文，以及我們希望他們能從這兒獲得些什麼：

- 高中外國語文學分
- 對申請大學的幫助
- 畢業後就業的優勢
- 中國傳統及文化的洗禮
- 對下一個世界強權更深的了解

然而我想花一點時間來省思我們家長、同學和老師們在我們學校所創造出來的特別共同體，這個叫做西區中文學校的培育自立團體。

我觀察了很多班的教學情況，我要特別讚揚我們老師對最近課程修改的支持，這對他們來說絕不是一件容易的事。我一直非常驚異於我們的老師，花那麼多的精力在每個班上，以及他們非常努力把中華文化和歷史融入他們教的每一節課裏。

從蔡瓊文老師的茶會，到方慧婷老師活潑的卡拉 OK，到顏慧中老師的做月餅，我們每一位老師都很有力地在教學中加入中華文化，讓學習的過程更豐富、更廣泛。我們志願服務的家長和家長會，也在充實學習過程上扮演了重要的角色。您嚐過 Richard Davis 的茶葉蛋了嗎？Richard 是我們點心時間的負責人，每個禮拜自己做茶葉蛋。還有他太太 Marianne 的芒果果凍布丁，您每個禮拜可以在點心站買到。很好吃喔！

我們學校的注意力，理所當然的是在學業上。但是中文教學與文化教育的互相結合，使得西區中文學校成為如此獨特的地方，一個對中華文化有同等熱情的老師與家長們共同構成的大家庭。

謝謝您的參與。

校長 黃靜



OUR INTERVIEW WITH TEACHER TSAI

劉博杰 Vincent Liu, Credit class, 曹子儀 Andrew Tsau, 8A/9A, & 黃旅揚 Eric Huang, 6A/7A, Chuni Yeh

Teacher Joanne Tsai has now been teaching at the Westside Chinese School for a number of years, and currently instructs the 5B/6B/7B class. She was very welcoming to us on the day of the interview and invited us to drink tea whilst we conversed. Teacher Tsai is clearly a very dedicated and experienced teacher, and was swift and accurate in her responses to our questions. Her attitude has, without a doubt, left a very positive influence on us.

蔡瓊文老師已經在中文學校教了許多年，她現在是 5B/6B/7B 的老師。那天我們幾位西風的同學一起採訪蔡老師，她非常熱情，還請我們一起喝茶。蔡老師是一位十分敬業和有經驗的老師，她思路敏捷，回答準確，她的言談舉止給我們留下了深刻的印象。

Westside Breeze (WB): What is your educational background? What was your major in college?

Teacher Tsai (Tsai): I graduated from the Hong Guang Nursery School in Taiwan, and I majored in early childhood education.

WB: How long have you been teaching at the Westside Chinese School?

Tsai: I have been teaching here for 8 years.

WB: Do you like the current textbooks? What is your opinion regarding them?

Tsai: We've been using them for three years now, along with the corresponding CD and computer features. We'd say that the current textbooks and CDs are decent learning materials and enjoyable to use.

WB: What classes and where have you taught before?

Tsai: Before coming to Chinese School, I taught preschool for three years in Taiwan. Previously, I've instructed the PA class here at Chinese School for six years.

WB: What do you like the most about teaching here?

Tsai: I like teaching students of varying levels, which is why I recently switched from a lower-level class to a more middle-level class. I also wish to give other teachers an opportunity to teach classes that I've previously taught. Now that I've switched from teaching A-track students to B-track students, there is a need to implement new teaching methods for the B-track students, most of whom do not regularly speak or are exposed to Chinese at home with their families.

WB: Why do you like teaching here?

Tsai: Teaching here is very fun and rewarding, and there are many opportunities to meet people and build relationships.

WB: Tell us about integrating computers into your class.

Tsai: I primarily use computers and other technological software to teach in class. New class lessons are introduced via Powerpoints, as opposed to utilizing the whiteboard. Preparing lessons beforehand on the computer saves a decent amount of class time. Also, in this manner, it wouldn't be necessary for me to hand-write the entire class lesson on the whiteboard every morning, while I would have my back turned toward the students. I prefer teaching new Chinese vocabulary by providing pictures projected onto the whiteboard, instead of giving the literal English translation to the words. This year, my class began to use the online program, "Moodle", to turn in their homework. In previous years, e-mail was used; however, this proved to be tedious and slow for me to open each email one by one. My students are required to orally record their Chinese speaking on the computer and be able to type Chinese. With this practice, some students can now type up to 60 Chinese words per minute.

WB: What are your favorite movie, book, food, vacation place, and pastimes?

Tsai: I generally like all sci-fi movies. If I had to choose, Star Trek would be my favorite. With preparing my lessons and exploring the internet, I do not have much a lot of free time to read books. Japanese food is my favorite food, and cooking is my favorite hobby. Of the places I've vacationed to, my favorite would be Yosemite National Park.

西風: 請問您是在哪個學校畢業的？主修的是哪個科目？

蔡老師: 我畢業於弘光護專（現在叫弘光技術學院），我主修幼兒保育。

西風: 您在西區中文學校教了多少年？

蔡老師: 在西區中文學校教不同的班級已經教了八年。

西風: 您喜不喜歡現在的教科書？您對教材的意見如何？

蔡老師: 我們已經使用這本教科書三年了，我們上課時採用電腦和光碟配合書本授課，學生們非常喜歡這種教學方法。

西風: 您在教西區中文學校之前還教過那些學校和年級？

蔡老師: 我在臺灣教過三年學前班，在西區中文學校教過六年的 PA 班和兩年的 B 班。

西風: 您在西區中文學校最喜歡教的是什麼？

蔡老師: 我喜歡教不同的年級，這就是為什麼我從 PA 換到現在的 5B/6B/7B。這樣可以讓其他的老師也有機會教不同的班級。我從教 A 班到教 B 班，其中有很大的變化，因為 B 班跟 A 班的教法不一樣，所以對我來說也是個很大的挑戰。

西風: 您為什麼您喜歡在西區中文學校教書？

蔡老師: 在這裡教書很有趣又受益良多，而且可以認識不同背景的人和結交許多好朋友。

西風: 您是怎麼樣在班上使用電腦去教課的？

蔡老師: 我是使用 Powerpoint 投影來教課的。我在上課前就用電腦準備好要教的內容，這樣可以節省課堂上很多的時間。我更喜歡用圖像教學生認識生詞，而不是僅僅用英文字去解釋。這學期我還讓學生學會使用電腦軟件 Moodle 來交作業。學生必須把他們說的中文會話錄到電腦上交給我。這樣比使用 E-mail 快速和節省時間。學生既學會了中文也鍛鍊了使用中文打字技巧，還學習了電腦的應用。正因為他們經過這樣的訓練，現在有些學生們可以每分鐘打出六十個中文字。

西風: 請問您最喜歡的電影，書，食物及旅遊景點是哪些？您的休閒活動是些什麼？

蔡老師: 我喜歡看科幻電影，我最喜歡的電影是 Star Trek。我還喜歡上網去閱讀有關中文教學的資訊及準備教材。我最喜歡吃的食物是日本料理。我最喜歡的旅遊景點是優勝美地。閒暇時我還喜歡烹飪。

這些是5B/6B/7B同學在蔡瓊文老師的網路moodle教室裡，討論區的回應。

Star003-050: 介紹你的朋友 introduce one of your friends - Mozilla Firefox

檔案 (F) 編輯 (E) 檢視 (V) 歷史 (S) 書籤 (B) 工具 (T) 說明 (H)

http://school.huayuworld.org/moodle/mod/forum/view.php?id=41027

Star003-050: 介紹你的朋友 introduce...

蔡瓊文老師

語文學苑課程 ▶ Star003-050 ▶ 討論區 ▶ 介紹你的朋友 introduce one of your friends

更新討論區



介紹你的朋友 introduce one of your friends
由瓊文 發表於2009年 09月 05日(六.) 17:02

介紹你的朋友 說說你的朋友叫什麼名字？ 你的朋友愛好是什麼？

[編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

嫫嫫 發表於2009年 09月 27日

我的好朋友是Rachel。她的愛好是唱歌，她參加了學校的合唱團，她也喜歡跳舞。我叫嫫嫫，我喜歡聽音樂。除了聽音樂以外，我還喜歡踢足球。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

聶寶蓮 發表於2009年 09月 25日

我叫聶寶蓮，我的朋友叫Lauren。Lauren和我的愛好相同。我們喜歡聽音樂、唱歌，還有跳舞。我們也參加學校合唱團。他常常聽音樂，我也常常聽音樂。除了唱歌以外，我們喜歡運動。我喜歡打網球。他喜歡棒球。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

劉俞婷 發表於2009年 09月 26日

我叫劉俞婷，我喜歡一邊聽音樂，一邊做功課。我的好朋友叫Adelaide。她很喜歡吃東西，她還參加中文學校的做飯課。除了做飯以外，她也喜歡拉中提琴。她每天練習中提琴。天天放學回家的時，她會拉二十分鐘的中提琴，然後吃點東西。週末時，她會和我一起上中文學校。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

瞿佳忠 發表於2009年 09月 27日

KevinCheung是我的好朋友。我們喜歡打籃球、玩電腦。除了打籃球和玩電腦以外，我們還喜歡看電影。我們常常一起吃飯和到公園打球。我們喜歡一邊吃飯，一邊看書。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

吳明森 發表於2009年 09月 27日

我叫吳明森。我喜歡打籃球。我的朋友的名字是ALEX。他的愛好是打球、看書、說話，還有聽音樂。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

湯美玲 發表於2009年 09月 24日

我的好朋友是Jimmy。我們喜歡一起打籃球，也常常一起玩電腦。我們也一起參加學校的樂隊。我的另一個好朋友是Ashley。她的愛好是畫畫和聽音樂。她常常一邊畫畫，一邊聽音樂。她也愛上網。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

王博文 發表於2009年 09月 26日

我叫王博文，我喜歡玩電視遊戲和看書。我的朋友喜歡游泳和打球。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

黃嘉軒 發表於2009年 09月 27日

我的好朋友是Lauren。她的愛好是畫圖。她的畫畫很棒！她也喜歡聽音樂。她愛一邊做功課，一邊聽音樂。除了畫圖和聽音樂以外，還喜歡打籃球。她還參加學校的籃球隊。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

邱安思 發表於2009年 09月 27日

我叫邱安思，我喜歡看書和上網。我的朋友是Drew。他的愛好是聽音樂和參加樂隊。他也喜歡打電視遊戲。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

漢司 發表於2009年 09月 27日

我的朋友是JACK。他很瘋狂，他喜歡打球和游泳。我叫漢司，我喜歡玩電腦遊戲，也喜歡畫畫。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

季傑 發表於2009年 09月 17日

季群是我的哥哥也是我的好朋友。他喜歡打排球。他參加學校的排球隊。他們常常出去比賽，有時候他們贏了，有時候他們輸了。除了喜歡打排球以外，他還喜歡讀小說HARRY POTTER。他也喜歡一邊看書一邊聽音樂。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

吳群 發表於2009年 09月 26日

我的好朋友艾美麗。她喜歡籃球，參加了學校的籃球隊。除了籃球以外，她還喜歡沖浪和去海灘。她喜歡和她的朋友一塊去海灘。露露也是我的好朋友。她不喜歡籃球，也不喜歡沖浪或去海灘。她喜歡發短信，還喜歡聽音樂。她常常一邊聽音樂一邊發短信。除了發短信和聽音樂以外，她還喜歡上網和玩電腦。她喜歡玩i pod Touch。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

胡班 發表於2009年 09月 27日

我的朋友是Ruby，可是我會叫她「日幣」，因為她的英文名字發音和「日幣」的英文發音是一樣的。Ruby喜歡音樂和運動，所以她參加了學校的樂隊和冰球課。Ruby常常跟我一起游泳、滑雪、玩兒和做功課。每天放學以後，她會到我家和我玩兩個小時。暑假、春假和有放假時，她也都會來我家。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)



回應: 介紹你的朋友 Introduce one of your friends

沈志豪 發表於2009年 09月 13日

我是沈志豪。我的朋友有許多愛好。他的愛好是游泳、打高爾夫球。他除了游泳和打高爾夫球以外，也喜歡下棋和購物。他常常一邊做功課，一邊吃飯。我也有許多愛好。我的愛好是彈吉他。除了彈吉他，也常常玩電腦遊戲。

[顯示上層文章](#) | [編輯](#) | [刪除](#) | [回應](#)

Chinese School Regulations **By** Teh-Lei Liu

劉鐵磊. 學分班 Credit Class

As a student here at Westside Chinese School, I think the school's regulations are a bit rusty. The principal and the teachers of Mar Vista Elementary School have made various complaints about missing school items and school stationary being misplaced. As a student I like to address the following in my opinion. When the day's instruction is over, desks and chairs must be restored to their original positions i.e. (chairs on top of desks, chairs pushed in) and trash should be removed from the classroom. Anything written on the white board must not be erased or altered. If there is a constant misbehavior problem, the instructor should ask the student to talk to them after class. The talk should be about positive behavior they should display in the classroom. In class, there would be a warning, then they are asked to move to the back of the classroom, or to work by themselves if they are doing a group study. If the misbehavior continues, the instructor will talk to the student and make a phone call to their parents. Even though this Chinese school is in session on Saturday's only, students are still required to be on time and not tardy. If students know they will be absent, tardy or leave early, parents should notify their teacher of the situation. The school janitor has complained about finding critters crawling around the floor, because of this no food or drinks are allowed to be consumed within the classroom and hallways except water. Playing electronic games and listening to iPods during lecture shows no respect to the instructor, and is not allowed.

If I was in charge of making rules, I would give students the freedom to eat and drink as long as they are responsible for their mess in the playground. If things get out of control, their privileges will be taken away. In addition, there should be a post on the teacher's website regarding class education so parents can see what their kids are doing in the classroom. If parents are involved in their child's school, the child will have more instruction and reeducation at home and parents may help with any issues that may arise. In my opinion the best rule for any classroom is "respect;" with that, we won't need any other rules.



Center left: Olivia Hu,
Center Right: Jasmine Yen

Interview With Handcrafts Teachers:

Olivia Hu and Jasmine Yen

手工藝課指導老師胡立薇閻穎訪談紀要

曹子儀 Andrew Tsau, 8A/9A, & 黃旅揚 Eric Huang, 6A/7A



Olivia with her students

Hello to everyone in Chinese school! On Saturday October 31st we interviewed Handcrafts teachers Olivia Hu and Jasmine Yen. We asked how many years they have been teaching. They replied, "This is our third year teaching but we were TAs for one year before." They enjoy teaching and their favorite thing is seeing the children in their class happy. Most of the time, the children and parents respect them even though they are still students in credit class and not adults. When we asked what they made in handcrafts class, they told us one thing they make is cantilever popsicle stick bridges. They use the same materials to make catapults. In addition, students make mousetrap cars, airplanes, and rockets that actually launch. Students in this class not only learn to make handcraft projects but also are introduced to basic concepts of physics. Any students who are interested in joining are welcome next semester!

中文學校的各位，大家好！十月三十一日星期六課後，我們訪問了手工藝課的指導老師胡立薇和閻玲穎，她們同時也是學分班的學生。我們問及她們擔任這門課的老師有多少年了，她們回答「這是我們擔任指導老師的第三年。在這之前我們當了一年的助教。」她們很享受教學的樂趣；而其中最棒的部分是看到學生們在課程中很開心的學習。即使她們仍是本校的在校學生，但大部分的時候學生和家長都很尊重她們。我們請她們為我們說明手工藝課做些什麼，她們說學生們學用冰棒木棍架懸臂橋，也用同樣的材料做簡易彈射器，還會用老鼠夾做小跑車，摺紙飛機，和做真的可以發射的塑膠桶火箭。學生們在這堂課除了手工藝之外，還可以學到基本的物理概念。歡迎有興趣的同學明年來參加！

Parent Feedback

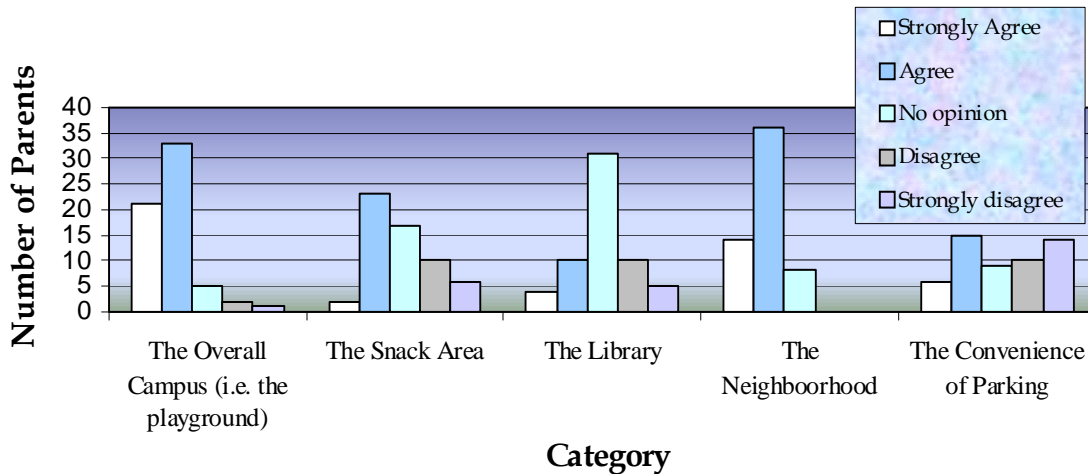
曹嘉珊 ALLISON TSAU, 8A/9A

Westside Chinese School Parent Survey 2009

It has been a year since we moved from Palms Middle School to Mar Vista Elementary. Last year, The Westside Breeze conducted a survey among the students. This time, we surveyed the parents to find out what is better and what is not?

In a two week period of November 2009, we interviewed almost 60 parents on what they thought of the new campus as compared to our old campus. Overall, Mar Vista Elementary School has a better campus and neighborhood. However, we received mixed reactions to the availability of parking, quality of the snack area, as well as the library service. Some parents had no knowledge of our school's library.

Overall, the new campus received primarily good feedback, especially from the parents of younger students who are happier with the appropriate playground.



This is an e-mail from a parent to our principal in early October 2009 regarding the textbook change to Mei Zhou Chinese.

Hi Jean,

I just want to let you know how I appreciate the switching of class material to "Mei Zhou Chinese". It is the best move that should have occurred earlier!

My daughter Juliet has been coming to Westside Chinese School since the PA class (she is now in 4A). This is the first time that she wants to do Chinese homework without being reminded. And she could easily spend more the 30 minutes per day. I did not have to nag her to do the Chinese homework. The lesson itself is interesting. And with the help of the computer software, she now tells me that learning Chinese is 'FUN!!!!'. She loves to use the computer to type the answers. Also, for me, I don't have to sit by her and ask her to repeat the sentences after me. She can repeat the sentence after the computer! In addition, when Juliet has to miss class last week to attend her cousin's wedding, I know that I can follow the curriculum to catch up without any problem.

Please let the persons and teachers who are involved in making the decision to use this new material know that I owe them many thanks.

Sincerely,

Diana Liao
Mom of Juliet Pooler (class 4A)

下面兩位學生在閱讀網上幾個不同英文版的后羿和嫦娥的故事後，寫下了自己的中文版本。

后羿和嫦娥的故事

林曄平, 8A/9A

從前天上有十個太陽,大家輪流去照亮世界.可是有一天,十個太陽同時出現,把地面曬得快焦了.后羿一個強壯又兇狠的射手,射下九個太陽救了地球.他後來變成國王,可是是個暴君.

有一天后羿從仙女那兒取得了不死藥.但是他的美麗妻子嫦娥喝了哪個藥.因為她不要百姓永久受到后羿的暴政統治.她喝了藥以後,她發現她在飛.因為后羿很愛嫦娥,所以他沒有把嫦娥射下來.因此嫦娥就一直飛到月亮去了.

呂作濱, 8A/9A

從前玉皇大帝的十個兒子變成十個太陽,燒焦了民間.玉皇大帝叫后羿,天上一個聞名的射手,來幫忙教訓兒子.后羿用他的好箭法射下九個太陽,只留下一個太陽在天上.玉皇大帝不滿后羿的做法,就把后羿和他的太太嫦娥變成凡人,由天上放逐到人間.

后羿看嫦娥很不高興變成凡人,就想去找長生不死藥,讓自己和嫦娥可以變回仙人.最後他遇見西王母,她同意給他長生不死藥.西王母警告后羿,一個人只能吃半丸藥.

后羿帶藥回家,把藥放在盒子裡.他交代嫦娥不要打開盒子.嫦娥很好奇,趁后羿不在,打開盒子偷看時,后羿忽然回家.嫦娥一急,不小心把藥整個吃了.她因用藥過量,身體往上飄.后羿想要射下嫦娥,只是他太愛嫦娥不忍心射她.嫦娥就飄到月亮去了.

KIDZ KORNER

貓和老鼠因為爭取列名十二生肖而變成仇人,今天貓向法院提告,如果你是法官,你會如何做決定?把老鼠換下,還是讓老鼠繼續做? 這裡是8A/9A學生的裁決。

貝世穎, 8A/9A

如果我做法官,我就選自己[人]為十二生肖的第一名.如果我不能選[人]為十二生肖,我就用抽籤的辦法.首先我做兩個籤,一長一短,誰抽到長的籤誰就是十二生肖之首.

除此之外也可以叫動物們來投票,誰的票多誰就是十二生肖之首.

周汶瑜, 8A/9A

如果我是法官我會讓老鼠和貓重新比賽.因為老鼠為了要贏,背叛了貓,還破壞了他們的友情.重新比賽可以讓他們把心結給打開,並且有機會再一次當好朋友.

貓和老鼠要先互相原諒,然後重新比賽.誰輸誰贏不是重點,重點是要公平而且重做好朋友.

彭子恬, 8A/9A

我覺得老鼠不應該當十二生肖的第一位.首先老鼠背叛他的好朋友貓,沒有遵守約定把貓叫起來,讓貓失去了當十二生肖的機會.此外老鼠投機自私,跳上勤奮努力的牛背上,而不自己走,讓牛做所有的工作,在最後才跳下牛背拿到第一名.老鼠用不公平的方法贏了這個比賽.

我覺得這個十二生肖比賽不應該以時間決定,而應該以每種動物的特質和特別能力來決定.老鼠的投機取巧行為,不應該被獎勵,因為這樹立了一個很壞的榜樣.

羅潔, 8A/9A

我覺得老鼠應該繼續做十二生肖的首位.第一個原因是,其實老鼠沒有違反規則.他是有一點狡猾,耍了一點手段,可是規則裡只說要先到.而老鼠先到.因為老鼠沒有破壞規則,所以貓沒有理由告他.老鼠也不應該退下.

第二個原因是老鼠很有才智.除此之外,他也很執著.老鼠很早就起床,跳到牛的後背上就出發.這都是因為他想進入十二生肖,而不是為了傷害貓.老鼠特別聰明,都讓別人幫他,自己不是很勤勞.這麼聰明的動物,應該做十二生肖的首位.

第三個原因是貓的指責毫無根據.貓不能全部依賴人家,然後輸了就要計較.還有老鼠沒有害別的動物,只是他為自己的利益,而無意中傷害了貓.我相信老鼠是一個好心的動物故意的.老鼠只是不小心害到貓,他應該繼續做十二生肖的首位.



Cooking with Sophia and Tiffany

Red Bean Pastry - Tiffany Yeh, Credit Class

1 box of Ready Bake Pie Crusts (2/box)
1 egg yolk
1 can of Red Bean Paste
Sesame Seeds

- 1) Preheat the Oven for 350 degrees.
- 2) Open one package of the pie crusts. Roll out the crust and then cut it into nine equal pieces. Take two of the four corner pieces and roll them together. Then, take the two other corner pieces and roll them together. Take the other five pieces and roll them into balls. Take one ball of dough and roll it out into a flat circle.



- 3) Take 2 teaspoons of Red Bean Paste and place it in the center of the circle dough.



- 4) Take the bottom of the circle and fold it over to the top.



- 5) Flatten the edges together, by pressing down; make sure there are no air bubbles inside.



- 6) Take a fork and make indentations around the edge of the now half circle dough filled with red bean paste.



- 7) Place them on a tray as close or as far as you want, then brush egg yolk on the top of the "dumpling" and sprinkle some sesame seeds on the top.



- 8) Put the tray in the oven and set for 12 minutes or until it is golden brown.



Cinnamon Rolls - Sophia Daniels, Credit Class

Dough:

1 cup warm milk (110 degrees F/45 degrees C)
2 eggs, room temperature
1/3 cup margarine, melted
4 1/2 cups bread flour
1 teaspoon salt
1/2 cup white sugar
2 1/2 teaspoons bread machine yeast

Filling:

1 cup brown sugar, packed
2 1/2 tablespoons ground cinnamon
1/3 cup butter, softened

Frosting:

1 (3 ounce) package cream cheese, softened
1/4 cup butter, softened
1 1/2 cups confectioners' sugar
1/2 teaspoon vanilla extract
1/8 teaspoon salt

- 1) Place ingredients in the pan of the bread machine in the order recommended by the manufacturer. Select dough cycle; press Start.



- 2) After the dough has doubled in size turn it out onto a lightly floured surface; cover and let rest for 10 minutes. In a small bowl, combine brown sugar and cinnamon.



- 3) Roll dough into a 16x21 inch rectangle. Spread dough with 1/3 cup butter and sprinkle evenly with sugar/cinnamon mixture. Roll up dough and cut into 12 rolls. Place rolls in a lightly greased 9x13 inch baking pan. Cover and let rise until nearly doubled, about 30 minutes. Meanwhile, preheat oven to 400 degrees F (200 degrees C).



- 4) Bake rolls in preheated oven until golden brown, about 15 minutes. While rolls are baking, beat together cream cheese, 1/4 cup butter, confectioners' sugar, vanilla extract and salt. Spread frosting on warm rolls before serving.



十年感言

閻興，教務副校長 (Victor Yen, Vice Principal- Academic Affairs)

1998年9月的一個星期日晚上，太太與我帶著兩個女兒開車到Palms初中，從此踏上中文學校的不歸路。如今一晃已過十年，這些年來學校曾經歷許許多多的變化，其中有無數的感觸，在此與大家分享如下：

一：人口分佈的變化。40多年前一群來自台灣的留學生為下一代的文化傳承而創立了西區中文學校。學校傳統上一直都採用繁體字及注音符號教學。近年來因台灣經濟差距縮小，留學生及移民的人數銳減，再加上中國留學生人數的增加，學校的學生從早年絕大多數為台灣家庭為主，轉變成台灣、中國及非華裔家庭三分天下。隨著人口的變化，學校的教學也跟著起了變化。從只教繁體及注音，轉變成簡體共存、注音與拼音雙軌並行。改變之初，因老師出身的不同以及家長的期望有異，曾為教學帶來若干的困擾。經過幾年的調適後，才得以互相適應。

二：教課書更換。早期學校一直採用僑務委員會編撰的免費課本。由於校方認為內容較刻板且與日常生活脫節，所以更換了幾次教課書，但都一直未尋獲較滿意的課本，學生的學習也成效不彰。幸蒙章麗端女士大力推薦，經理事會及教師表決通過後，決定A班改換成美洲華語。暑期大多數老師都參加聯合會舉辦的研習會，其中有兩節課是美洲華語教學示範。深深學習時間太短，另外還請兩位美洲華語的老師專門為我們學校老師示範，老師們從中獲益良多。開學後能在短短幾個星期內就廣獲學生及家長的好評。大家都認為學到的比往年費多很多。更有位家長覺得實在太棒了。他的小孩今年會主動閱讀課本及做作業，不像往年為讀書及作業常常母以反目。不但獲允發了一份電子郵件萬分感謝學校換了課本，並在教師會議上親自將他的感觸說出來與每位老師分享，讓每位老師的士氣為之一振(編者按：有關這封電子郵件的詳情，請參閱第5頁)。

三：遷校。學校在Palms初中租借校舍多年。因為種種原因，在兩年前不再與Palms初中續約後，遷校至Mar Vista小學。該校的教室比較集中，便於管理。遺憾的是缺乏一座室內體育館，以致於無法開辦羽毛球課程，籃球課也需移至室外。在Palms初中時，有一群畢業多年的大哥哥們每星期日上午都會到室內體育館打球聯誼。遷校後不知他們是否也少了打球聚會的機會了。建校40多年以來一直都是寄人籬下，每年都費面臨租金飛漲的困境。真希望有一天我們能像爾豐中文學校一樣，籌集到足夠的基金，建設一個真正屬於自己的家。

四：喜見第三代。40年是兩個世代，這一點也不錯。在Palms初中時常見一位長者，在學校接送孫子。交談之後才驚然發現該長者竟是我們學校早年的校長。昔日攜兒，如今帶孫，真可謂世代交替。另外，在UCLA行醫的葉醫師本身就是西區中文學校第一屆畢業生。身為ABC的他知道會中文的好處。如今也把他的兩位公子帶回中文學校，繼續文化學習的課程(編者按：有關葉醫師的故事詳情，請參閱上期西風第4、5頁)。相信往後會有更多的第三代，活躍於教室及操場，讓中文學校薪火相傳，永續不滅。這也是讓海外從事中文教育最欣慰的目標。

Piano & Theory Lessons

Beginners or Advanced
Participation in Certification
of Merit Program

Participation in 3 public recitals a year
Member: Music Teachers Association
of California
Teacher of Musical Arts



Jasmine Keolian 310-823-6066

西風 The Westside Breeze

發行人 Publisher: 黃靜 Jean Huang

指導老師 Advisors: 顏慧中 Huei-Chung Jaw,

蔡瓊文 Joanne Tsai, 王麗玉 Lee-Yeh Yu

總編輯 Editor in Chief: 葉澄 Tiffany Yeh

副編輯 Associate Editor: 劉博杰 Vincent Liu

設計指導 Design Director: 蕭瀚新 Lorraine Hsiao

特約編輯 Special Feature Director: 劉鐵磊 Teh-Lei Liu

新聞編輯 News Editor: 曹嘉珊 Allison Tsau

職員 Staff: 戴蘇菲 Sophia Daniels, 黃旅揚 Eric Huang, 曹子儀 Andrew Tsau, Chunli Yeh

藝術設計 Artist: Wen-Chun Yeh

召集人 Coordinator: 章麗端 Cindy Chang